山口大学留学生ニューズレター

第 17 号 / Vol.17　Yamaguchi University International Student Newsletter

－ 留学生のみなさんへの副学長（教育学生担当）からのご挨拶 －

副学長（教育学生担当）
教育学生支援機構長
葛　崎偉

葛崎偉（かつきい）と申します。2022年4月1日に、教育学生担当副学長と教育・学生支援機構長に就任しました。1993年に山口大学に着任してから、あっという間に30年が経とうとしています。この間、教員としての教育研究に従事する傍ら、私自身が留学生としての経験を持っていることもあり、留学生支援に関わる運営業務にも携わってきました。2015年4月から2017年3月までは留学生センター長と

- Message to the international students from the Vice-President (Academic and Student Affairs) -

Yamaguchi University, Vice-President
Executive Director,
Organization for Education and Student Affairs
GE Qi-Wei

My name is GE Qi-Wei, and on April 1, 2022, I assumed the position of Vice President for Education and Student Affairs and Director of the Education and Student Support Organization. 30 years have quickly passed since I arrived at Yamaguchi University in 1993. During this time, in addition to engaging in education and research as a faculty member, I have also been involved in administrative duties related to international student support, partly due to my own experience as an international student. From April 2017 to March 2021, I served as the Dean of the Graduate School of East Asian Studies (doctoral program), where I was responsible for supporting students, including international students, in obtaining doctoral degrees.

I specialize in information science and information processing, and my research focuses on the basic theory and applications of information technology necessary to support the modern digital network society. In recent years, in collaboration with students in my laboratory, including international students, I have been working on the construction of human body models and health diagnosis using AI technology, applying the results of my research on basic theory to oriental medicine. I am

して、外国人留学生の受け入れや本学学生の海外留学などを支援する職務に従事し、また2017年4月から2021年3月までは東アジア研究科（博士後期課程）の研究科長として、留学生を含む学生の皆さんの博士学位取得を支援する職務に携わりました。

私は情報科学・情報処理を専門とし、現代のデジタルネットワーク社会を支えるために必要な情報技術の基礎理論とその応用について研究しています。近年は、留学生を含む研究室の学生と協働して、今までの基礎理論の研究成果を東洋医学へ応用した人体モデルの構築やAI技術による健康診断などの研究に取り組んでいます。特に、博士留学生の優れた研究成果には感銘を受け、彼らの頼もしさを感じています。また、帰国した留学生とも交流を続け、皆さんが活躍されていることを知るたびに大変嬉しく思います。大学教員としてのやりがいを感じています。

山口大学は、2023年1月に「明日の山口大学ビジョン2030」を制定し、＜知の創造としなやかな人材の育成により地域に・世界に貢献する山口大学＞を目指しています。「教育ビジョン」には国内外の大学間連携、国内外から研究者や大学院生が集う学際的・分野横断的な教育・研究環境の整備など、「ダイバーシティビジョン」には留学生にとって魅力あるプログラムの充実、留学生の学生協働活動への参画促進などが掲げられています。このように、山口大学は海外の研究者や留学生とも手を携えて、未来へ向けて新たな一歩を踏み出しています。

自然に恵まれた山口大学キャンパスで、時間と空間を共有してきた留学生の卒業生・修了生との教育・研究交流を今後も継続し、在学中の留学生や将来の留学生とも協力して、ダイバーシティに満ちたキャンパスを創造していきたいと考えています。どうぞよろしくお願いします。

particularly impressed by the excellent research results of the doctoral students and feel that they are very reliable. I also continue to communicate with international students who have returned to their home countries, and I am very happy whenever I learn that they are all active in their studies. I feel it is very rewarding to be a university faculty member.

In January 2023, Yamaguchi University established the "Yamaguchi University Vision 2030 for Tomorrow," aiming to become “Yamaguchi University that contributes to the region and the world through the creation of knowledge and the development of flexible human resources.” The "Educational Vision" includes collaboration between domestic and overseas universities and the development of an interdisciplinary and cross-disciplinary education and research environment that attracts researchers and graduate students from Japan and overseas. The "Diversity Vision" includes the enhancement of programs that are attractive to international students and the promotion of international student participation in collaborative student activities. In this way, Yamaguchi University is taking a new step toward the future, working hand in hand with overseas researchers and students.

We will continue our educational and research exchanges with international graduates and alumni who have shared time and space on the Yamaguchi University campus, which is blessed with nature, and we will work with current and future international students to create a campus filled with diversity. We look forward to working with you.

－ 山口大学のニュース －

日本学生支援機構（JASSO）の海外留学支援制度による相互短期留学を再開

- Yamaguchi University News -

Mutual short-term study abroad programs under the Japan Student Services Organization (JASSO) Overseas Study

山口大学農学部（大学院創成科学研究科農学系学域）では、国際拠点交流事業や国際共同研究等によって ASEAN 諸国の約 40 大学と熱帯性環境微生物を中心に共同研究を 20 年以上継続しており、「熱帯性環境生物資源開発国際ネットワーク形成」を進めています。また令和２年４月からの大学院創成科学研究科山口大学・カセサート大学国際連携農学生命科学専攻（ジョイント・ディグリー・プログラム：JDP）の設置に伴い、国際ネットワーク形成が目に見える形で進行しています。これまでに、JDP から２名の学生が修了し、本年度は、１名の学生が修了する予定です。今後、将来にわたって JDP を安定的に継続するとともに、更なる国際ネットワークの維持・拡大に努めるため、本年度は日本学生支援機構（JASSO）の海外留学支援制度による相互短期留学を再開しました。山口大学からは大学院生 6 名（うち２名は JDP 学生）を８～９月の夏休み期間を利用してカセサート大学（タイ）に派遣しました。

カセサート大学において､JDP 学生は講義や実験・

Support Program resumed.

The Faculty of Agriculture, Yamaguchi University (Graduate School of Sciences and Technology for Innovation, Agricultural Sciences) has been conducting joint research with about 40 universities in ASEAN countries for more than 20 years mainly on tropical environmental microorganisms through international exchange programs and international joint research, and is promoting the "Formation of an International Network for Tropical Environmental Biological Resources Development". With the establishment of the Yamaguchi University and Kasetsart University Joint Master's Degree Program in Agricultural and Sciences (Joint Degree Program: JDP) in April 2020, the formation of an international network is now underway in a tangible form. So far, two students from JDP have completed their studies, and one student is scheduled to complete this year. In order to ensure the stable continuation of JDP in the future and to further maintain and expand the international network, this year we have resumed mutual short-term study abroad programs under the Japan Student Services Organization (JASSO) Overseas Study Support Program. Yamaguchi University dispatched six graduate students (including two JDP students) to Kasetsart University (Thailand) during the summer vacation period from August to September.

At Kasetsart University, JDP students gave lectures and conducted experiments and practical training with local students, and achieved a prescribed level of educational and research results. In addition, graduate students other than JDP students were assigned to laboratories close to their respective fields of specialization and engaged in research activities and cross-cultural experience activities that could only be conducted locally.

On the other hand, two JDP students from

実習を現地学生とともに行い、一定の教育・研究成果をあげました。また、JDP 学生以外の大学院生においても、それぞれの専門分野に近い研究室に配属され、現地でしか実施できない研究活動や異文化体験活動に取り組みました。

一方で、カセサート大学からも 2 名の JDP 学生（タイ）を山口大学に受け入れ講義や実験・実習に精力的に取り組み、来年夏の修了に向けて多くの成果をあげました。またその他、10 月より約 2 か月間、タイ、ベトナム及びインドネシアから 6 名の大学院生を受け入れ、当該学生は農学部の研究室で研究活動を行うとともに、11 月末に The 19th Young Scientist Seminar（若手研究者セミナー：留学生が半分近くを占める 100 名規模のオンラインセミナー）において研究成果を発表しました。このように連動的で実践的かつ多彩な国際教育連携によって、学生間の交流が深まるとともに、新たな価値観を有するグローバル人材の育成に資する成果を残すことができました。

Kasetsart University (Thailand) were also accepted to Yamaguchi University, where they energetically engaged in lectures, experiments, and practical training, achieving many results in preparation for their graduation next summer. In addition, six graduate students from Thailand, Vietnam, and Indonesia were accepted for about two months from October, and they conducted research activities in the laboratory of the Faculty of Agriculture. The students also presented their research results at The 19th Young Scientist Seminar at the end of November (an online seminar for young researchers with 100 participants, nearly half of whom are international students). This interlocking, practical, and diverse international educational collaboration has deepened student exchange and contributed to the development of global human resources with a new sense of values.

－ 在学生の声 －

山口大学での長い苦学の旅

NGUYEN THI HA（グエン・ティ・ハー）
東アジア研究科 1 年

はじめまして。ベトナムから参りましたグエン・ティ・ハーと申します。東アジア研究科博士後期課

－ Message from a Current Student －

A long and arduous journey at Yamaguchi University

NGUYEN THI HA
Graduate School of East Asian Studies

Nice to meet you. My name is Nguyen Thi Ha and I am from Vietnam. I am a first-year student

程アジア教育開発コース１年です。留学する前は、二人の子を持つ母親で、７年間ベトナムの大学で日本語教育に携わった日本語講師でした。初めて山口大学吉田キャンパスに足を踏み入れた日からあっという間にもう７年以上が経ちました。今は、すでに三人の子供の母親になりましたが、まだ留学生として山口大学に在籍しています。今日は、山口大学と一緒に過ごしたこの７年の旅についてお話ししたいと思います。

カラフルな留学生活

2015 年 9 月 25 日に福岡空港まで迎えに来てくれた大学のバスの窓から、「自然が多い所だなあ。ここで平穏な新生活を送っていくだろう」と思いました。最初の３年間は平穏な期間を過ごしましたが、地域の文化交流活動や山口大学のインベントにも積極的に参加して、カラフルな留学生生活を送ることができました。地域交流センターや文化会館でベトナム国を紹介したり、ベトナム料理のレシピを教えたりしました。また、留学生懇談会で、ベトナムの歌・ダンス、伝統的な服装のアオザイなども紹介できる機会がありました。何より、留学生センターが行う行事（書道、生け花、りんご狩り等）のおかげで、日本の文化がもっと詳しく理解できて、以前より日本のことに関心が深まるようになりました。これらの活動を通じて、ベトナムの文化が広く紹介でき、日本の文化も色々学ぶことができました。参加した全ての活動で、山口大学の四季の景色、訪れた山口県の観光スポットなどで写真を数えないほど撮りました。３年間山口と一緒に過ごした素晴らしい瞬間を写し取ったそれらの写真は、カラフルな留学生活が送れたことを証明する貴重な宝物になりました。

「失敗＝再出発」

学問の道は歩みやすくなかったです。できるだけ色々な交流活動に参加しながら、日本語の研究にも力を入れました。しかし、挑戦的な研究課題を選んだため、最初の３年が終わっても、修了できませんでした。これは、博士号を取るまでの道のりにおける一度目の失敗です。その後、第３子の出産で休学したため、留学期間が長くなってしまいました。５

in the Asian Educational Development Course of the Doctoral Program of the Graduate School of East Asian Studies. Before coming to Japan, I was a mother of two children, as a Japanese language instructor who was involved in Japanese language education at a university in Vietnam for seven years. In the blink of an eye, more than seven years have already passed since the day I first set foot on the Yoshida Campus of Yamaguchi University. Now I am already a mother of three children, but I am still enrolled at Yamaguchi University as an international student. Today, I would like to talk about my journey over the past seven years with Yamaguchi University.

A colorful life as an international student

From the window of the university bus that picked me up at Fukuoka Airport on September 25, 2015, I heard the following words: "This place has a lot of nature. I will have a peaceful new life here," I thought. Although I spent the first three years of my stay in Japan in a peaceful period, I was able to lead a colorful international student life by actively participating in local cultural exchange activities and Yamaguchi University events. I introduced the country of Vietnam at local exchange centers and cultural centers, and taught Vietnamese cooking recipes. I also had the opportunity to introduce Vietnamese songs, dances, and the traditional dress, ao dai, at the International Student Roundtable Meetings. Above all, thanks to the events held by the International Student Center (calligraphy, flower arrangement, apple picking, etc.), I was able to understand Japanese culture in more detail and became more interested in Japan than before. Through these activities, I was able to introduce Vietnamese culture to a wider audience and learn a lot about Japanese culture. During all the activities I participated in, I took countless pictures of the four seasons at Yamaguchi University and the sights of Yamaguchi Prefecture that I visited, and these

年目になると、やっと「日本語自然会話における引き継ぎに関する研究」という新しいテーマが見つかりました。しかし、完成させるまでには、何かが不足していました。恐らく時間とか、努力とか、幸運とかが足りないか、またはそれらの全ての要素が必要であったのかもしれません。この二度目の失敗によって、将来の学問の道をどのように進めていくか本当に悩んで、半年ぐらいやる気がなくなってしまいました。

６年が経っても、博士号には手が届きませんでしたが、指導教員から専門知識だけではなく、研究に向かう姿勢・態度も学ぶことができました。学んだことを活かしたい、心血を注いで自分が今取り組んでいる研究を認めていただきたい気持ちをこめて山口大学の「異分野融合研究実践型博士後期課程学生育成プロジェクト」（JST Program）に応募し、2022年４月から JST Program に採択されました。二度の大失敗の後、選んだ学問の道を諦めずに、博士後期課程をもう一度スタートしました。この再出発ができたのは、単なる幸運ではなく、過去の 6 年間努力した結果です。どんなことをするにしても、少なくとも運は必要だと思います。しかし、幸運は上から突然降ってくるものではありません。幸運は絶えまぬ努力から生まれるものです。努力すればするほど、幸運がたくさんやってくるでしょう。

私は、山口大学と共に、予定していたよりもずっと長い道を歩んでいます。しかし、「たとえ遠い道のように思えても、休まず歩む姿からは必ず新たな道がひらけてくる」（松下幸之助『道をひらく』より）ので、前向きに進もうと思います。

2022 年４月 5 日：「再出発の日」
"A Day for a Fresh Start" April 5, 2022:

pictures, which capture the wonderful moments of my three years with Yamaguchi, have become precious treasures that prove that I had a colorful study abroad experience.

'Failure = a fresh start'

The academic path was not easy to follow. I tried to participate in as many different exchange activities as possible, while also putting a lot of effort into my Japanese language studies. However, because I chose a challenging research project, I was unable to complete it after the first three years. This was my first failure on the road to a PhD. Later, I took a leave of absence to have the birth of my third child, which prolonged my study period, and in my fifth year I finally found a new research topic: 'Research on handover in natural Japanese conversation'. However, something was missing before I could complete it. Perhaps it was a lack of time, or effort, or luck, or all of these factors. This second failure caused me to lose motivation for about six months, as I was really worried about how I would pursue my future academic career.

Six years on, the PhD was still out of reach, but I was able to learn from my supervisors not only about their expertise, but also about their attitude and attitude towards research. With a desire to make use of what I had learnt and to have my current research, which I had poured my heart and soul into, recognized, I applied for Yamaguchi University's 'Practical Doctoral Student Development Project for Interdisciplinary Research' (JST Program), and was accepted into the JST Program from April 2022. After two major failures, I did not give up on my chosen academic path and started the doctoral program again. This fresh start was not mere luck, but the result of my efforts over the past six years. Whatever you do, you need at least a little luck, but luck does not just suddenly fall from above. Luck comes from constant effort. The more hard work you do, the more luck will

come your way.

Together with Yamaguchi University, I have a much longer road ahead of me than I had planned. However, I am determined to move forward, because "even if it seems like a long road, a new path will surely open up as you walk without rest" (Konosuke Matsushita, The Way Forward).

― 卒業生の声 ―

山口大学での留学生活に感謝

彭　迪（ほう　てき）
中国・図書進出口(集団) 有限公司
海外ビジネスセンター
経済学研究科 2010 年修了

親愛なる山口大学、親愛なる山口、お元気ですか。

私は 2010 年に山口大学経済研究科を修了した彭迪（ほう てき）と申します。。

私は山口大学で勉強していた時間は長くありませんでしたが、私の成長にとって、かけがえのない大事な時間となり、いつまでも懐かしく思っています。

私の指導教師である鍋山祥子さんに感謝します。彼女は学術活動に真剣に責任を持ち、生活に楽観的で明るく、かわいい笑顔がとてもなつかしがります。留学中は知識を学ぶだけでなく、実は「孤独」を学ぶ必要があると先生はおっしゃいま

― Message from an Alumnus ―

Thank you for your study abroad experience at Yamaguchi University

Peng Di
China National Publications Import and Export (Group) Co., Ltd.
Graduate School of East Asian Studies.

Dear Yamaguchi University, Dear Yamaguchi, How are you?

My name is Peng Di (彭迪) and I graduated from the Graduate School of Economics at Yamaguchi University in 2010. Although I did not spend much time studying at Yamaguchi University, it was an invaluable and important time for my development and I will always miss it.

I would like to thank my supervisor, Prof. Shoko Nabeyama. She takes her responsibilities in academic activities seriously, is optimistic and cheerful in life, and has a cute smile that I find very endearing.

During my study abroad, my teacher told me that I do not only need to learn knowledge, but actually need to learn "loneliness". At the time, I still did not understand what she meant, but as time went by, every time I faced difficulties, I remembered her words and was able to face my setbacks more strongly and accept my losses with a sense of serenity. I was also able to cherish and anticipate the wonders of life more.

When I entered graduate school, I was assigned to a special laboratory. There were

した。当時の私はまだその意味がよく分かりませんでしたが、時間が経つにつれ、自分が困難に直面している度に、その言葉を思い出し、挫折にもっと強く直視でき、失ったことにも穏やかな気持で受け入れることができました。そして人生のすばらしさをもっと大切に、もっと期待することができました。

大学院に入学した時、私は特別な研究室に配属されました。研究室には中国、韓国、タイ、バングラデシュ、ラオス、マレーシアなど 8 カ国の同級生がいて、部屋にはたまにいろいろな言語と笑い声がありました。私たちはみんなでカリキュラムや論文について話し合ったり、自分の国の美食を交換したり、一緒に海辺を旅行したりしました。この「小さなインタナショナルファミリー」の中で、私の多くのことに対する見方が変わり、それぞれの国や文化についても異なる理解を得ることができました。

現在、私は中国図書輸出入（集団）有限公司の海外業務センターで働いており、仕事の中で異なる国の作家、翻訳者、漢学者に触れることができます。異なる国の文学の相互作用を通じて、知識と文化の伝播と同時に、文化交流にも貢献したい。昨年は中日国交正常化 50 周年に当たり記念行事を実施する企画に携わることがあり、幸運にも再び山口大学と出会いました。記念行事では中国の作家は山口大学の学生と文学創作についてのテクニック、創作に関する官衙などを分かち合い、創作の心得をオンラインで交流した。私たちは北京と山口に分かれていますが、現場で学生たちが文化交流に情熱を持っているのを見て、とても感動しました。

最後に改めて山口大学の先生方に感謝したいです。そして新型コロナが一日も早く収束し、山口大学に戻って皆様と会えるようにと願って止みません。

classmates from eight different countries in the lab, including China, Korea, Thailand, Bangladesh, Laos, and Malaysia, and the room was sometimes filled with various languages and laughter. We all discussed curriculum and papers, exchanged gastronomic delicacies from our own countries, and traveled to the seaside together. This "little international family" changed my perspective on many things and gave me a different understanding of our respective countries and cultures.

Currently, I work at the Overseas Operations Center of China Book Import & Export (Group) Corporation, and in my work I am exposed to writers, translators, and Chinese scholars from different countries. Through the interaction of literature from different countries, I hope to contribute to cultural exchange as well as the propagation of knowledge and culture.

Last year, I had the good fortune to be involved in planning the implementation of commemorative events for the 50th anniversary of the normalization of diplomatic relations between China and Japan, and I met Yamaguchi University again.

At the commemorative event, Chinese writers shared techniques with Yamaguchi University students about literary creation, *guanxi*, on creative writing, and exchanged creative tips online. We are divided between Beijing and Yamaguchi, and it was very moving to see the students' passion for cultural exchange on site.

Finally, I would like to thank once again the teachers at Yamaguchi University. I also hope that the new corona will be under control as soon as possible and that I will be able to return to Yamaguchi University to meet you all.

発行日：2023 年 3 月
発行元：山口大学留学生センター
住　所：〒753-8511　山口市吉田 1677-1

Date of Issue: March 2023
Publisher: International Student Centre, Yamaguchi University
Address:1677-1, Yoshida, Yamaguchi, 753-8511, JAPAN
Tel: (81)-83-933-5982 URL: http://www.isc.yamaguchi-u.ac.jp
E-mail: ga142@yamaguchi-u.ac.jp